

CHAPTER 11

ハーマイオニーが予測したように、六年生の自由時間は、ロンが期待したような至福の休息時間ではなく、山のように出される宿題を必死にこなすための時間だった。

毎日試験を受けるような勉強をしなければならだけでなく、授業の内容もずっと厳しいものになっていた。

このごろハリーは、マクゴナガル先生の言うことが半分もわからないほどだった。

ハーマイオニーでさえ、一度か二度、マクゴナガル先生に説明の繰り返しを頼むことがあった。

ハーマイオニーにとっては憤懣の種だったが、「半純血のプリンス」のおかげで、信じがたいことに、「魔法薬学」が突然ハリーの得意科目になった。

いまや無言呪文は、「闇の魔術に対する防衛術」ばかりでなく、「呪文学」や「変身術」でも要求されていた。

談話室や食事の場で周りを見回すと、クラスメートが顔を紫色にして、まるで「ウンのない人」を飲みすぎたかのように息張っているのを、ハリーはよく見かけた。

実は、声を出さずに呪文を唱えようとしてもがいていることが、ハリーにもわかっていった。

戸外に出て、温室に行くのがせめてもの息抜きだった。

「薬草学」ではこれまでよりずっと危険な植物を扱っていたが、授業中、「有毒食虫蔓」に背後から突然捕まったときに、少なくとも大声を出して悪態をつくことができた。

膨大な量の宿題と、がむしゃらに無言呪文を練習するためとに時間を取られ、結果的に、ハリー、ロン、ハーマイオニーは、とてもハグリッドを訪ねる時間などなかった。

ハグリッドは、食事のとき教職員テーブルに姿を見せなくなった。

不吉な兆候だ。

それに、廊下や校庭でときどきすれ違っても、ハグリッドは不思議にも三人に気づかず、挨拶しても聞こえないようだった。

「訪ねて行って説明すべきよ」

Chapter 11

Hermione's Helping Hand

As Hermione had predicted, the sixth years' free periods were not the hours of blissful relaxation Ron had anticipated, but times in which to attempt to keep up with the vast amount of homework they were being set. Not only were they studying as though they had exams every day, but the lessons themselves had become more demanding than ever before. Harry barely understood half of what Professor McGonagall said to them these days; even Hermione had had to ask her to repeat instructions once or twice. Incredibly, and to Hermione's increasing resentment, Harry's best subject had suddenly become Potions, thanks to the Half-Blood Prince.

Nonverbal spells were now expected, not only in Defense Against the Dark Arts, but in Charms and Transfiguration too. Harry frequently looked over at his classmates in the common room or at mealtimes to see them purple in the face and straining as though they had overdosed on U-No-Poo; but he knew that they were really struggling to make spells work without saying incantations aloud. It was a relief to get outside into the greenhouses; they were dealing with more dangerous plants than ever in Herbology, but at least they were still allowed to swear loudly if the Venomous Tentacula seized them unexpectedly from behind.

One result of their enormous workload and the frantic hours of practicing nonverbal spells was that Harry, Ron, and Hermione had so far been unable to find time to go and visit Hagrid. He had stopped coming to meals at the staff table, an ominous sign, and on the few occasions when they had passed him in the

二週目の土曜日の朝食で、教職員テーブルのハグリッド用の巨大な椅子が空っぽなのを見ながら、ハーマイオニーが言った。

「午前中はクィディッチの選抜だ！」ロンが言った。

「なんとその上、フリットウィックの『アグアメンティ<水増し>』呪文を練習しなくちゃ！どっちにしろ、何を説明するって言うんだ？ハグリッドに、あんなバカくさい学科は大嫌いだったなんて言えるか？」

「大嫌いだったんじゃないわ！」ハーマイオニーが言った。

「君と一緒にするなよ。僕は『尻尾爆発スクリュート』を忘れちゃいけないからな」

ロンが暗い顔で言った。

「君は、ハグリッドがあの間抜けな弟のことをただただ自慢するのを聞いてないからなあ。はっきり言うけど、僕たち実は危ういところを逃れたんだぞーあのままハグリッドの授業を取り続けてたら、僕たちきっと、グロウプに靴紐の結び方を教えていたぜ」

「ハグリッドと口もきかないなんて、私、嫌だわ」ハーマイオニーは落ち着かないようだった。

「クィディッチのあとで行こう」ハリーがハーマイオニーを安心させた。

ハリーもハグリッドと離れているのは寂しかった。

もっともロンの言うとおりに、グロウプがいないほうが、自分たちの人生は安らかだろうと思った。

「だけど、選抜は午前中一杯かかるかもしれない。応募者が多いから」

キャプテンになってからの最初の試練を迎えるので、ハリーは少し神経質になっていた。

「どうして急に、こんなに人気のあるチームになったのか、わかんないよ」

「まあ、ハリーったら、しょうがないわね」ハーマイオニーが、こんどは突然苛立った。

「クィディッチが人気者なんじゃないわ。あなたよ！あなたがこんなに興味をそそったことはないし、率直に言って、こんなにセクシーだったことはないわ」

ロンは燥製練の大きな一切れで咽せた。

ハーマイオニーはロンに軽蔑したような一瞥

corridors or out in the grounds, he had mysteriously failed to notice them or hear their greetings.

“We’ve got to go and explain,” said Hermione, looking up at Hagrid’s huge empty chair at the staff table the following Saturday at breakfast.

“We’ve got Quidditch tryouts this morning!” said Ron. “And we’re supposed to be practicing that Aguamenti Charm from Flitwick! Anyway, explain what? How are we going to tell him we hated his stupid subject?”

“We didn’t hate it!” said Hermione.

“Speak for yourself, I haven’t forgotten the skrewts,” said Ron darkly. “And I’m telling you now, we’ve had a narrow escape. You didn’t hear him going on about his gormless brother — we’d have been teaching Grawp how to tie his shoelaces if we’d stayed.”

“I hate not talking to Hagrid,” said Hermione, looking upset.

“We’ll go down after Quidditch,” Harry assured her. He too was missing Hagrid, although like Ron he thought that they were better off without Grawp in their lives. “But trials might take all morning, the number of people who have applied.” He felt slightly nervous at confronting the first hurdle of his Captaincy. “I dunno why the team’s this popular all of a sudden.”

“Oh, come on, Harry,” said Hermione, suddenly impatient. “It’s not *Quidditch* that’s popular, it’s you! You’ve never been more interesting, and frankly, you’ve never been more fanciable.”

Ron gagged on a large piece of kipper. Hermione spared him one look of disdain before turning back to Harry.

“Everyone knows you’ve been telling the truth now, don’t they? The whole Wizarding

を投げ、それからハリーに向き直った。
「あなたの言っていたことが真実だったって、いまでは誰もが知っているでしょう？ ヴォルデモートが戻ってきたと言ったことも正しかったし、この二年間にあなたが二度もあの人と戦って、二度とも逃れたことも本当だと、魔法界全体が認めざるをえなかったわ。そしていまはみんなが、あなたのことを、『選ばれし者』と呼んでいる——さあ、しっかりしてよ。みんながあなたに魅力を感じる理由がわからない？」
実際ハリーにはロンとハーマイオニーが解ってくれるなら他人なんかどうでも良かった。大広間の天井は冷たい雨模様だったにもかかわらず、ハリーはその場が急に暑くなったような気がした。
「その上、あなたを情緒不安定の嘘つきに仕立て上げようと、魔法省がさんざん迫害したのに、それにも耐え抜いた。あの邪悪な女が、あなた自身の血で刻ませた痕がまだ見えるわ。でもあなたは、とにかく節を曲げなかった……」
「魔法省で脳ミソが僕を捕まえたときの痕、まだ見えるよ。ほら」
ロンは腕を振って袖をまくった。
「それに、夏の間にあなたの背が三十センチも伸びたことだって、悪くないわ」
ハーマイオニーはロンを無視したまま、話し終えた。
「僕も背が高い」些細なことのようにロンが言った。
郵便ふくろうが到着し、雨粒だらけの窓からスィーッと入ってきて、みんなに水滴をばら撒いた。
大多数の生徒がいつもよりたくさんの郵便を受け取っていた。
親は心配して子どもの様子を知りたがっていたし、逆に、家族は無事だと子どもに知らせ、安心させようとしていた。ハリーは学期が始まってから一度も手紙を受け取っていなかった。
定期的に手紙をくれたただ一人の人はもう死んでしまった。
ルーピンがときどき手紙をくれるのではと期待していたが、いままでずっと失望続きだっ

world has had to admit that you were right about Voldemort being back and that you really have fought him twice in the last two years and escaped both times. And now they're calling you 'the Chosen One' — well, come on, can't you see why people are fascinated by you?"

Harry was finding the Great Hall very hot all of a sudden, even though the ceiling still looked cold and rainy.

"And you've been through all that persecution from the Ministry when they were trying to make out you were unstable and a liar. You can still see the marks on the back of your hand where that evil woman made you write with your own blood, but you stuck to your story anyway. ..."

"You can still see where those brains got hold of me in the Ministry, look," said Ron, shaking back his sleeves.

"And it doesn't hurt that you've grown about a foot over the summer either," Hermione finished, ignoring Ron.

"I'm tall," said Ron inconsequentially.

The post owls arrived, swooping down through rain-flecked windows, scattering everyone with droplets of water. Most people were receiving more post than usual; anxious parents were keen to hear from their children and to reassure them, in turn, that all was well at home. Harry had received no mail since the start of term; his only regular correspondent was now dead and although he had hoped that Lupin might write occasionally, he had so far been disappointed. He was very surprised, therefore, to see the snowy white Hedwig circling amongst all the brown and gray owls. She landed in front of him carrying a large, square package. A moment later, an identical package landed in front of Ron, crushing beneath it his minuscule and exhausted owl,

た。

ところが、茶色や灰色のふくろうに交じって、雪のように白いヘドウィグが円を描いていたので、ハリーは驚いた。

大きな四角い包みを運んで、ヘドウィグがハリーの前に着地した。

その直後、まったく同じ包みがロンの前に着地したが、疲労困憊した豆ふくろうのビッグウィジョンが、その下敷きになっていた。

「おっ！」

ハリーが声を上げた。

包みを開けると、フローリシュ・アンド・プロッツ書店からの、真新しい「上級魔法薬」の教科書が現れた。

「よかったわ」ハーマイオニーがうれしそうに言った。

「これであの落書き入りの教科書を返せるじゃない」

「気は確かか？」ハリーが言った。

「僕はあれを放さない！ ほら、もうちゃんと考えてあるー」

ハリーはカバンから古本の「上級魔法薬」を取り出し、「ディフィンド！＜裂けよ＞」と唱えながら杖で表紙を軽く叩いた。表紙がはずれた。新しい教科書にも同じことをした（ハーマイオニーは、なんて破廉恥なという顔をした）。

次にハリーは表紙を交換し、それぞれを叩いて「レバロ！＜直せ＞」と唱えた。

プリンスの本は、新しい教科書のような顔をして、一方、フローリシュ・アンド・プロッツの本は、どこから見ても中古本のような顔ですましていた。

「スラグホーンには新しいのを返すよ。文句はないはずだ。九ガリオンもしたんだから」ハーマイオニーは怒ったような、承服できないという顔で唇を固く結んだ。

しかし、三羽目のふくろうが、目の前にその日の「日刊予言者新聞」を運んできたので気が逸れ、急いで新聞を広げ、一面に目を通した。

「誰か知ってる人が死んでるか？」

ロンはわざと気軽な声で聞いた。

ハーマイオニーが新聞を広げるたびに、ロンは同じ質問をしていた。

Pigwidgeon.

“Ha!” said Harry, unwrapping the parcel to reveal a new copy of *Advanced Potion-Making*, fresh from Flourish and Blotts.

“Oh good,” said Hermione, delighted. “Now you can give that graffitied copy back.”

“Are you mad?” said Harry. “I’m keeping it! Look, I’ve thought it out —”

He pulled the old copy of *Advanced Potion-Making* out of his bag and tapped the cover with his wand, muttering, “*Diffindo!*” The cover fell off. He did the same thing with the brand-new book (Hermione looked scandalized). He then swapped the covers, tapped each, and said, “*Reparo!*”

There sat the Prince’s copy, disguised as a new book, and there sat the fresh copy from Flourish and Blotts, looking thoroughly secondhand.

“I’ll give Slughorn back the new one, he can’t complain, it cost nine Galleons.”

Hermione pressed her lips together, looking angry and disapproving, but was distracted by a third owl landing in front of her carrying that day’s copy of the *Daily Prophet*. She unfolded it hastily and scanned the front page.

“Anyone we know dead?” asked Ron in a determinedly casual voice; he posed the same question every time Hermione opened her paper.

“No, but there have been more dementor attacks,” said Hermione. “And an arrest.”

“Excellent, who?” said Harry, thinking of Bellatrix Lestrange.

“Stan Shunpike,” said Hermione.

“What?” said Harry, startled.

“*‘Stanley Shunpike, conductor on the popular Wizarding conveyance the Knight Bus, has been arrested on suspicion of Death Eater*

「いいえ。でも吸魂鬼の襲撃が増えてるわ」
ハーマイオニーが言った。

「それに逮捕が一件」

「よかった。誰？」

ハリーはベラトリックス・レストレンジを思い浮かべながら聞いた。

「スタン・シャンパイク」ハーマイオニーが答えた。

「えっ？」ハリーはびっくりした。

「『魔法使いに人気の、夜の騎士バスの車掌、スタンリー・シャンパイクは、死喰い人の活動をした疑いで逮捕された。シャンパイク容疑者（21）は、昨夜遅く、クラッパムの自宅の強制捜査で身柄を拘束された…』」

「スタン・シャンパイクが死喰い人？」
三年前に初めて会った、ニキビ面の青年を思い出しながらハリーが言った。

「バカな！」

「『服従の呪文』をかけられてたかもしれないぞ」ロンがもっともなことを言った。

「何でもありだもんな」

「そうじゃないみたい」ハーマイオニーが読みながら言った。

「この記事では、容疑者がパブで死喰い人の秘密の計画を話しているのを、誰かが漏れ聞いて、そのあとで逮捕されたって」

ハーマイオニーは困惑した顔で新聞から目を上げた。

「もし『服従の呪文』にかかっていたのなら、死喰い人の計画をそのあたりで吹聴したりしないじゃない？」

「あいつ、知らないことまで知ってるように見せかけようとしたんだろうな」ロンが言った。

「ヴィーラをナンパしようとして、自分は魔法大臣になるって息巻いてたやつじゃなかったか？」

「うん、そうだよ」ハリーが言った。

「あいつら、いったい何を考えてるんだか。スタンの言うことを真に受けるなんて」

「たぶん、何かしら手を打っているように見せたいんじゃないかしら」ハーマイオニーが顔をしかめた。

「みんなが戦々恐々だしーパチル姉妹のご

activity. Mr. Shunpike, 21, was taken into custody late last night after a raid on his Clapham home ...' ”

“Stan Shunpike, a Death Eater?” said Harry, remembering the spotty youth he had first met three years before. “No way!”

“He might have been put under the Imperius Curse,” said Ron reasonably. “You never can tell.”

“It doesn’t look like it,” said Hermione, who was still reading. “It says here he was arrested after he was overheard talking about the Death Eaters’ secret plans in a pub.” She looked up with a troubled expression on her face. “If he was under the Imperius Curse, he’d hardly stand around gossiping about their plans, would he?”

“It sounds like he was trying to make out he knew more than he did,” said Ron. “Isn’t he the one who claimed he was going to become Minister of Magic when he was trying to chat up those veela?”

“Yeah, that’s him,” said Harry. “I dunno what they’re playing at, taking Stan seriously.”

“They probably want to look as though they’re doing something,” said Hermione, frowning. “People are terrified — you know the Patil twins’ parents want them to go home? And Eloise Midgen has already been withdrawn. Her father picked her up last night.”

“What!” said Ron, goggling at Hermione. “But Hogwarts is safer than their homes, bound to be! We’ve got Aurors, and all those extra protective spells, and we’ve got Dumbledore!”

“I don’t think we’ve got him all the time,” said Hermione very quietly, glancing toward the staff table over the top of the *Prophet*. “Haven’t you noticed? His seat’s been empty

両親が、二人を家に戻したがつているのを知ってる？それに、エロイーズ・ミジョンはもう引き取られたわ。お父さんが、昨晚連れて帰ったの」

「ええっ？」ロンが目をグリグリさせてハーマイオニーを見た。

「だけど、ホグワーツはあいつらの家より安全だぜ。そうじゃなくちゃ！闇袂いはいるし、安全対策の呪文がいろいろ追加されたし、なにしろ、ダンブルドアがいる！」

「ダンブルドアがいつもいらっしゃるとは思えないわ」

「日刊予言者新聞」の上から教職員テーブルをちらと覗いて、ハーマイオニーが小声で言った。

「気がつかない？ここ一週間、校長席はハグリッドのと同じぐらい、ずっと空だったわ」ハリーとロンは教職員テーブルを見た。

校長席は、なるほど空だった。

考えてみれば、ハリーは一週間前の個人教授以来、ダンブルドアを見ていなかった。

「騎士団に関する何かで、学校を離れていらっしゃるのだと思うわ」ハーマイオニーが低い声で言った。

「つまり……かなり深刻だってことじゃない？」ハリーもロンも答えなかった。

しかしハリーには、三人とも同じことを考えているのがわかっていて、昨日の恐ろしい事件のことだ。

ハンナ・アボットが「薬草学」の時間に呼び出され、母親が死んでいるのが見つかったと知らされたのだ。

ハンナの姿はそれ以来見ていない。

五分後、グリフィンドールのテーブルを離れてクイディッチ競技場に向かうときに、ラベンダー・ブラウンとパーバティ・パチルのそばを通った。ハンナの仲良し二人は気落ちした様子でヒソヒソ話していたが、パチルの親が、双子姉妹をホグワーツから連れ出したがつているというハーマイオニーの話を思い出したので、ハリーは驚きはしなかった。

しかし、ロンが二人のそばを通ったとき、突然パーバティに小突かれたラベンダーが、振り向いてロンにニッコリ笑いかけたのには驚いた。

as often as Hagrid's this past week.”

Harry and Ron looked up at the staff table. The headmaster's chair was indeed empty. Now Harry came to think of it, he had not seen Dumbledore since their private lesson a week ago.

“I think he's left the school to do something with the Order,” said Hermione in a low voice. “I mean ... it's all looking serious, isn't it?”

Harry and Ron did not answer, but Harry knew that they were all thinking the same thing. There had been a horrible incident the day before, when Hannah Abbott had been taken out of Herbology to be told her mother had been found dead. They had not seen Hannah since.

When they left the Gryffindor table five minutes later to head down to the Quidditch pitch, they passed Lavender Brown and Parvati Patil. Remembering what Hermione had said about the Patil twins' parents wanting them to leave Hogwarts, Harry was unsurprised to see that the two best friends were whispering together, looking distressed. What did surprise him was that when Ron drew level with them, Parvati suddenly nudged Lavender, who looked around and gave Ron a wide smile. Ron blinked at her, then returned the smile uncertainly. His walk instantly became something more like a strut. Harry resisted the temptation to laugh, remembering that Ron had refrained from doing so after Malfoy had broken Harry's nose; Hermione, however, looked cold and distant all the way down to the stadium through the cool, misty drizzle, and departed to find a place in the stands without wishing Ron good luck.

As Harry had expected, the trials took most of the morning. Half of Gryffindor House seemed to have turned up, from first years who were nervously clutching a selection of the

ロンは目をパチクリさせ、暖昧に笑い返した。

とたんにロンの歩き方が、肩をそびやかした感じになった。

ハリーは笑い出したいのをこらえた。

マルフォイに鼻をへしお折られたとき、ロンが笑いをこらえてくれたことを思い出したのだ。

しかしハーマイオニーは、肌寒い霧雨の中を歩いて競技場に歩いていく間ずっと、冷たくてよそよそしかったし、二人と別れてスタンドに席を探しにいくときも、ロンに激励の言葉ひとつかけなかった。

ハリーの予想どおり、選抜はほとんど午前中一杯かかった。

グリフィンドル生の半数が、選抜を受けたのではないと思うほどだった。

恐ろしく古い学校の箒を神経質に握りしめた一年生から、他に抜きん出た背の高さで冷静沈着に睥睨する七年生までが揃った。七年生の一人は、毛髪バリバリの大柄な青年で、ハリーは、ホグワーツ特急で出会った青年だとすぐにわかった。

「車で会ったな。スラッギーじいさんのコンパートメントで」

青年は自信たっぷりにそう言うと、みんなから一歩進み出てハリーと握手した。

「コーマック・マクラーゲン。キーパー」

「君、去年は選抜を受けなかっただろう？」

ハリーはマクラーゲンの横幅の広さに気づき、このキーパーならまったく動かなくとも、ゴールポスト三本全部をブロックできるだろうと思った。

「選抜のときは病棟にいたんだ」

マクラーゲンは、少しふんり返りするような雰囲気と言った。

「賭けでドクシーの卵を五百グラム食った」

「そうか」ハリーが言った。

「じゃ……あっちで待っててくれ……」

ハリーは、ちょうどハーマイオニーが座っているあたりの、競技場の端を指差した。

マクラーゲンの顔にちらりと苛立ちが過ぎったような気がした。

「スラッギーじいさん」のお気に入り同士だからと、マクラーゲンが特別扱いを期待した

dreadful old school brooms, to seventh years who towered over the rest, looking coolly intimidating. The latter included a large, wiry-haired boy Harry recognized immediately from the Hogwarts Express.

“We met on the train, in old Sluggy’s compartment,” he said confidently, stepping out of the crowd to shake Harry’s hand. “Cormac McLaggen, Keeper.”

“You didn’t try out last year, did you?” asked Harry, taking note of the breadth of McLaggen and thinking that he would probably block all three goal hoops without even moving.

“I was in the hospital wing when they held the trials,” said McLaggen, with something of a swagger. “Ate a pound of doxy eggs for a bet.”

“Right,” said Harry. “Well ... if you wait over there ...”

He pointed over to the edge of the pitch, close to where Hermione was sitting. He thought he saw a flicker of annoyance pass over McLaggen’s face and wondered whether McLaggen expected preferential treatment because they were both “old Sluggy’s” favorites.

Harry decided to start with a basic test, asking all applicants for the team to divide into groups of ten and fly once around the pitch. This was a good decision: The first ten was made up of first years and it could not have been plainer that they had hardly ever flown before. Only one boy managed to remain airborne for more than a few seconds, and he was so surprised he promptly crashed into one of the goal posts.

The second group was comprised of ten of the silliest girls Harry had ever encountered, who, when he blew his whistle, merely fell

のかもしれない。
そうハリーは思った。
ハリーは基本的なテストから始めることに決め、候補者を十人一组に分け、競技場を一周飛ぶように指示した。
これはいいやり方だった。
最初の十人は一年生で、それまで、ろくに飛んだこともないのが明白だった。
たった一人だけ、なんとか二、三秒以上空中に浮いていられた少年がいたが、そのことに自分でも驚いて、たちまちゴールポストに衝突した。
二番目のグループの女子生徒は、これまでハリーが出会った中でも一番愚かしい連中で、ハリーがホイッスルを吹くと、互いにしがみついてキャーキャー笑い転げるばかりだった。
ロミルダ・ペインもその一人だった。
ハリーが競技場から退出するように言うと、みんな嬉々としてそれに従い、スタンドに座ってほかの候補者を野次った。
第三のグループは、半周したところで玉突き事故を起こした。
四組目はほとんどが箒さえ持ってこなかった。
五組目はハッフルパフ生だった。
「ほかにグリフィンドール以外の生徒がいるんだったら」
ハリーが吠えた。いい加減うんざりしていた。
「いますぐ出ていってくれ！」
するとまもなく、小さなレイブンクロー生が二、三人、プッと吹き出し、競技場から駆け出していった。
二時間後、苦情たらたら、癩癩数件、コメント260の衝突で箒を数本折る事故が一件のあと、ハリーは三人のチェイサーを見つけた。
すばらしい結果でチームに返り咲いたケイティ・ベル、ブラッジャーを避けるのが特に上手かった新人のデメルザ・ロビンズ、それにジニー・ウィーズリーだ。
ジニーは競争相手全員を飛び負かし、おまけに十七回もゴールを奪った。
自分の選択に満足だったが、一方ハリーは、

about giggling and clutching one another. Romilda Vane was amongst them. When he told them to leave the pitch, they did so quite cheerfully and went to sit in the stands to heckle everyone else.

The third group had a pileup halfway around the pitch. Most of the fourth group had come without broomsticks. The fifth group were Hufflepuffs.

“If there’s anyone else here who’s not from Gryffindor,” roared Harry, who was starting to get seriously annoyed, “leave now, please!”

There was a pause, then a couple of little Ravenclaws went sprinting off the pitch, snorting with laughter.

After two hours, many complaints, and several tantrums, one involving a crashed Comet Two Sixty and several broken teeth, Harry had found himself three Chasers: Katie Bell, returned to the team after an excellent trial; a new find called Demelza Robins, who was particularly good at dodging Bludgers; and Ginny Weasley, who had outflown all the competition and scored seventeen goals to boot. Pleased though he was with his choices, Harry had also shouted himself hoarse at the many complainers and was now enduring a similar battle with the rejected Beaters.

“That’s my final decision and if you don’t get out of the way for the Keepers I’ll hex you,” he bellowed.

Neither of his chosen Beaters had the old brilliance of Fred and George, but he was still reasonably pleased with them: Jimmy Peakes, a short but broad-chested third-year boy who had managed to raise a lump the size of an egg on the back of Harry’s head with a ferociously hit Bludger, and Ritchie Coote, who looked weedy but aimed well. They now joined Katie, Demelza, and Ginny in the stands to watch the

苦情たらたら組に叫び返して声が嘎れた上、次はピーター選抜に落ちた連中との同じような戦いに耐えなければならなかった。

「これが最終決定だ。さあ、キーパーの選抜をするのにそこをどかないと、呪いをかけるぞ」ハリーが大声を出した。

選抜された二人のピーターは、どちらも、昔のフレッドとジョージほどの冴えはなかったが、ハリーはまあまあ満足だった。ジミー・ピークスは小柄だが胸のがっしりした三年生で、ブラッジャーに凶暴な一撃を加え、ハリーの後頭部に卵大のコブを膨らませてくれた。リッチー・クートはひ弱そうに見えるが、狙いが的確だった。

二人は観客スタンドに座り、チームの最後のメンバーの選抜を見物した。

ハリーはキーパーの選抜を意図的に最後に回した。

競技場に人が少なくなって、志願者へのプレッシャーが軽くなるようにしたかったのだ。しかし、不幸なことに、落ちた候補者やら、朝食をすませてから見物に加わった大勢の生徒やらで、見物人はかえって増えていた。キーパー候補が順番にゴールポストに飛んでいくたびに、観衆は応援半分、野次り半分で叫んだ。

ハリーはロンをちらりと見た。

ロンはこれまで、上がってしまうのが問題だった。

先学期最後の試合に勝ったことで、その癖が直っていればと願っていたのだが、どうやら望みなしだった。

ロンの顔は微妙に蒼くなっていた。

最初の五人の中で、ゴールを三回守った者は一人としていなかった。

コーマック・マクラーゲンは、五回のペナルティ・スロー中四回までゴールを守ったので、ハリーはがっかりした。

しかし、最後の一回は、とんでもない方向に飛びついた。

観衆に笑ったり野次ったりされ、マクラーゲンは齒軋りして地上に戻った。

ロンはクリーンスイープ 11 号にまたがりながら、いまにも失神しそうだった。

「がんばって！」

selection of their last team member.

Harry had deliberately left the trial of the Keepers until last, hoping for an emptier stadium and less pressure on all concerned. Unfortunately, however, all the rejected players and a number of people who had come down to watch after a lengthy breakfast had joined the crowd by now, so that it was larger than ever. As each Keeper flew up to the goal hoops, the crowd roared and jeered in equal measure. Harry glanced over at Ron, who had always had a problem with nerves; Harry had hoped that winning their final match last term might have cured it, but apparently not: Ron was a delicate shade of green.

None of the first five applicants saved more than two goals apiece. To Harry's great disappointment, Cormac McLaggen saved four penalties out of five. On the last one, however, he shot off in completely the wrong direction; the crowd laughed and booed and McLaggen returned to the ground grinding his teeth.

Ron looked ready to pass out as he mounted his Cleansweep Eleven. "Good luck!" cried a voice from the stands. Harry looked around, expecting to see Hermione, but it was Lavender Brown. He would have quite liked to have hidden his face in his hands, as she did a moment later, but thought that as the Captain he ought to show slightly more grit, and so turned to watch Ron do his trial.

Yet he need not have worried: Ron saved one, two, three, four, five penalties in a row. Delighted, and resisting joining in the cheers of the crowd with difficulty, Harry turned to McLaggen to tell him that, most unfortunately, Ron had beaten him, only to find McLaggen's red face inches from his own. He stepped back hastily.

"His sister didn't really try," said McLaggen menacingly. There was a vein pulsing in his

スタンドから叫ぶ声が聞こえた。
ハリーはハーマイオニーだろうと思って振り向いた。
ところがラベンダー・ブラウンだった。
ラベンダーが次の瞬間、両手で顔を覆ったが、ハリーも正直そうしたい気分だった。
しかし、キャプテンとして、少しは骨のあるところを見せなければならないと、ロンのトライアルを直視した。
ところが、心配無用だった。
ロンはペナルティ・スローに対して、一回、二回、三回、四回、五回と続けてゴールを守った。
うれしくて、観衆と一緒に歓声を上げたいのをやっとこらえ、ハリーは、まことに残念だがロンが勝った、とマクラーゲンに告げようと振り向いた。
そのとたん、マクラーゲンのまっ赤な顔が、ハリーの目と鼻の先にヌッと出た。
ハリーは慌てて一歩下がった。
「ロンの妹のやつが、手加減したんだ」マクラーゲンが脅すように言った。
バーノン叔父さんの街で、よくハリーが拝ませてもらったと同じような青筋が、マクラーゲンのこめかみでヒクヒクしていた。
「守りやすいスローだったんだ」
「くだらない」ハリーは冷たく言った。
「あの一球は、ロンが危うくミスするところだった」
マクラーゲンはもう一歩ハリーに詰め寄ったが、ハリーはこんどこそ動かなかった。
「もう一回やらせてくれ」
「だめだ」ハリーが言った。
「君はもうトライが終わってる。四回守った。ロンは五回守った。ロンがキーパーだ。正々堂々勝ったんだ。そこをどいてくれ」一瞬、パンチを食らうのではないかと思ったが、マクラーゲンは醜いしかめっ面をただだけで矛を収め、見えない誰かを脅すように唸りながら、荒々しくその場を去った。
ハリーが振り返ると、新しいチームがハリーに向かってニッコリしていた。
「よくやった」ハリーがかすれ声で言った。
「いい飛びっぷりだったー」
「ロン、すばらしかったわ！

temple like the one Harry had often admired in Uncle Vernon's. "She gave him an easy save."

"Rubbish," said Harry coldly. "That was the one he nearly missed."

McLaggen took a step nearer Harry, who stood his ground this time.

"Give me another go."

"No," said Harry. "You've had your go. You saved four. Ron saved five. Ron's Keeper, he won it fair and square. Get out of my way."

He thought for a moment that McLaggen might punch him, but he contented himself with an ugly grimace and stormed away, growling what sounded like threats to thin air.

Harry turned around to find his new team beaming at him.

"Well done," he croaked. "You flew really well —"

"You did brilliantly, Ron!"

This time it really was Hermione running toward them from the stands; Harry saw Lavender walking off the pitch, arm in arm with Parvati, a rather grumpy expression on her face. Ron looked extremely pleased with himself and even taller than usual as he grinned at the team and at Hermione.

After fixing the time of their first full practice for the following Thursday, Harry, Ron, and Hermione bade good-bye to the rest of the team and headed off toward Hagrid's. A watery sun was trying to break through the clouds now and it had stopped drizzling at last. Harry felt extremely hungry; he hoped there would be something to eat at Hagrid's.

"I thought I was going to miss that fourth penalty," Ron was saying happily. "Tricky shot from Demelza, did you see, had a bit of spin on it —"

"Yes, yes, you were magnificent," said

こんどは正真正銘ハーマイオニーが、スタンドからこちらに向かって走ってきた。

一方、ラベンダーはパーバティと腕を組み、かなりブスツとした顔で競技場から出ていくところだった。

ロンはすっかり気をよくして、チーム全員とハーマイオニーにニッコリしながら、いつもよりさらに背が高くなったように見えた。第一回の本格的な練習日を次の木曜日と決めてから、ハリー、ロン、ハーマイオニーはチームに別れを告げ、ハグリッドの小屋に向かった。

霧雨はようやく上がり、濡れた太陽がいまにも雲を割って顔を見せようとしていた。

ハリーは極端に空腹を感じ、ハグリッドのところに何か食べる物があればいいと思った。

「僕、四回目のペナルティ・スローはミスするかもしれないと思ったなあ」ロンはうれしそうに言った。

「デメルザのやっかいなシュートだけど、見たかな、ちょっとスピンがかかったー」

「ええ、ええ、あなたすごかったわ」ハーマイオニーはおもしろがっているようだった。

「僕、とにかくあのマクラーゲンよりはよかったな」ロンはいたく満足げな声で言った。

「あいつ、五回目で変な方向にサッと動いたのを見たか？ まるで『錯乱呪文』をかけられたみたい……」

ハーマイオニーの顔が、この一言で深いピンク色に染まった。

ハリーは驚いたが、ロンは何も気づいていない。

ほかのペナルティ・スローの一つひとつを味わうように、こと細かに説明するのに夢中だった。

大きな灰色のヒッポグリフ、バックピークがハグリッドの小屋の前につながれていた。

三人が近づくと、鋭い嘴を鳴らして巨大な頭をこちらに向けた。

「どうしましょう」

ハーマイオニーがおどおどしながら言った。

「やっぱりちょっと恐くない？」

「いい加減にしろよ。あいつに乗っただろう？」ロンが言った。

ハリーが進み出て、ヒッポグリフから目を離

Hermione, looking amused.

“I was better than that McLaggen anyway,” said Ron in a highly satisfied voice. “Did you see him lumbering off in the wrong direction on his fifth? Looked like he’d been Confunded. ...”

To Harry’s surprise, Hermione turned a very deep shade of pink at these words. Ron noticed nothing; he was too busy describing each of his other penalties in loving detail.

The great gray hippogriff, Buckbeak, was tethered in front of Hagrid’s cabin. He clicked his razor-sharp beak at their approach and turned his huge head toward them.

“Oh dear,” said Hermione nervously. “He’s still a bit scary, isn’t he?”

“Come off it, you’ve ridden him, haven’t you?” said Ron.

Harry stepped forward and bowed low to the hippogriff without breaking eye contact or blinking. After a few seconds, Buckbeak sank into a bow too.

“How are you?” Harry asked him in a low voice, moving forward to stroke the feathery head. “Missing him? But you’re okay here with Hagrid, aren’t you?”

“Oi!” said a loud voice.

Hagrid had come striding around the corner of his cabin wearing a large flowery apron and carrying a sack of potatoes. His enormous boarhound, Fang, was at his heels; Fang gave a booming bark and bounded forward.

“Git away from him! He’ll have yer fingers — oh. It’s yeh lot.”

Fang was jumping up at Hermione and Ron, attempting to lick their ears. Hagrid stood and looked at them all for a split second, then turned and strode into his cabin, slamming the door behind him.

さず、瞬きもせずにお辞儀をした。
二、三秒後、バックピークも身体を低くしてお辞儀をした。

「元気かい？」

ハリーはそっと挨拶しながら近づいて、頭の羽を撫でた。

「あの人がいなくて寂しいか？ でも、ここではハグリッドと一緒にだから大丈夫だろう？」

「おい！」大きな声がした。

花柄の巨大なエプロンをかけたハグリッドが、ジャガイモの袋を提げて小屋の後ろからノッシノッシと現れた。

すぐ後ろに従っていた飼い犬の、超大型ボアハウンド犬のファンクが、吠え声を轟かせて飛び出した。

「離れろ！ 指を食われるぞ……おっ、おめえたちか」

「僕たち、会いたかったんだ」

「ハグリッドがいなくて寂しかったわ！」ハーマイオニーがおどおどと言った。

「寂しかったって？」ハグリッドがフンと鼻を鳴らした。

「ああ、そうだろうよ」

ハグリッドはドスドスと歩き回り、ひっきりなしにブツブツ言いながら、巨大な銅のヤカンで紅茶を沸かした。

やがてハグリッドは、マホガニー色に煮つまった紅茶が入ったバケツ大のマグと、手製のロックケーキを一皿、三人の前に叩きつけた。

ハグリッドの手製だろうが何だろうが、空き腹のハリーは、すぐに一つ摘まんだ。

「ハグリッド」ハーマイオニーがおずおずと言った。

ハグリッドもテーブルに着き、ジャガイモの皮を剥きはじめたが、一つひとつに個人的な恨みでもあるかのような、乱暴な剥き方だった。

「私たち、ほんとに『魔法生物飼育学』を続けたかったのよ」

ハグリッドは、またしても大きくフンと言った。

ハリーは鼻クソがたしかにじゃがいもに着地したような気がして、夕食をご馳走になる予

“Oh dear!” said Hermione, looking stricken.

“Don’t worry about it,” said Harry grimly. He walked over to the door and knocked loudly.

“Hagrid! Open up, we want to talk to you!”

There was no sound from within.

“If you don’t open the door, we’ll blast it open!” Harry said, pulling out his wand.

“Harry!” said Hermione, sounding shocked. “You can’t possibly —”

“Yeah, I can!” said Harry. “Stand back —”

But before he could say anything else, the door flew open again as Harry had known it would, and there stood Hagrid, glowering down at him and looking, despite the flowery apron, positively alarming.

“I’m a teacher!” he roared at Harry. “A teacher, Potter! How dare yeh threaten ter break down my door!”

“I’m sorry, *sir*,” said Harry, emphasizing the last word as he stowed his wand inside his robes.

Hagrid looked stunned. “Since when have yeh called me ‘sir’?”

“Since when have you called me ‘Potter’?”

“Oh, very clever,” growled Hagrid. “Very amusin’. That’s me outsmarted, innit? All righ’, come in then, yeh ungrateful little …”

Mumbling darkly, he stood back to let them pass. Hermione scurried in after Harry, looking rather frightened.

“Well?” said Hagrid grumpily, as Harry, Ron, and Hermione sat down around his enormous wooden table, Fang laying his head immediately upon Harry’s knee and drooling all over his robes. “What’s this? Feelin’ sorry for me? Reckon I’m lonely or summat?”

“No,” said Harry at once. “We wanted to

定がないことを、内心喜んだ。

「ほんとよ！」ハーマイオニーが言った。

「でも、三人とも、どうしても時間割にはまらなかったの！」

「ああ、そうだろうよ」ハグリッドが同じことを言った。

ガボガボと変な音がして、三人はあたりを見回した。

ハーマイオニーが小さく悲鳴を上げた。

部屋の隅に大きな樽が置いてあるのに、三人はたったいま気づいた。

ロンは椅子から飛び上がり、急いで席を移動して樽から離れた。

樽の中には、三十センチはあろうかという蛆虫がいっぱい、ヌメヌメと白い身体をくねらせていた。

「ハグリッド、あれは何？」

ハリーはむかつきを隠して、興味があるような聞き方をしようと努力したが、ロックケーキはやはり皿に戻した。

「幼虫のおっきいやつだ」ハグリッドが言った。

「それで、育つと何になるの……？」ロンは心配そうに聞いた。

「こいつらは育たねえ」ハグリッドが言った。

「アラゴグに食わせるために捕ったんだ」そしてハグリッドは、出し抜けに泣き出した。

「ハグリッド！」

ハーマイオニーが驚いて飛び上がり、蛆虫の樽を避けるのにテーブルを大回りしながらも急いで、ハグリッドの震える肩に腕を回した。

「どうしたの？」

「あいつの……ことだ……」

コガネムシのように黒い目から涙を溢れさせ、エプロンで顔をゴシゴシ拭きながら、ハグリッドはぐっと涙をこらえた。

「アラゴグ……あいつよ……死にかけちよる……この夏、具合が悪くなって、よくならねえ……あいつに、もしものことが……俺はどうしたらいいんだか……俺たちはなげーこと一緒だった……」

ハーマイオニーはハグリッドの肩を叩きなが

see you.”

“We’ve missed you!” said Hermione tremulously.

“Missed me, have yeh?” snorted Hagrid. “Yeah. Righ’.”

He stomped around, brewing up tea in his enormous copper kettle, muttering all the while. Finally he slammed down three bucket-sized mugs of mahogany-brown tea in front of them and a plate of his rock cakes. Harry was hungry enough even for Hagrid’s cooking, and took one at once.

“Hagrid,” said Hermione timidly, when he joined them at the table and started peeling his potatoes with a brutality that suggested that each tuber had done him a great personal wrong, “we really wanted to carry on with Care of Magical Creatures, you know.”

Hagrid gave another great snort. Harry rather thought some bogeys landed on the potatoes, and was inwardly thankful that they were not staying for dinner.

“We did!” said Hermione. “But none of us could fit it into our schedules!”

“Yeah. Righ’,” said Hagrid again.

There was a funny squelching sound and they all looked around: Hermione let out a tiny shriek, and Ron leapt out of his seat and hurried around the table away from the large barrel standing in the corner that they had only just noticed. It was full of what looked like foot-long maggots, slimy, white, and writhing.

“What are they, Hagrid?” asked Harry, trying to sound interested rather than revolted, but putting down his rock cake all the same.

“Jus’ giant grubs,” said Hagrid.

“And they grow into … ?” said Ron, looking apprehensive.

“They won’ grow inter nuthin’,” said

ら、どう声をかけていいやら途方に暮れた顔だった。

ハリーにはその気持ちがよくわかった。

たしかにいろいろあった……ハグリッドが凶暴な赤ちゃんドラゴンにテディベアをプレゼントしたり、針やら吸い口を持った大サソリに小声で唄を歌ってやったり、異父弟の野蛮な巨人を躡けようとしたり。

しかし、そうしたハグリッドの怪物幻想の中でも、たぶんこんどのがいちばん不可解だ。あの口をきく大蜘蛛、アラゴグー禁じられた森の奥深くに棲み、四年前ハリーとロンが辛くもその手を逃れた、あの大蜘蛛。

「何か——何か私たちにできることがあるかしら？」

ロンがとんでもないとばかり、しかめっ面で首をめちゃめちゃ横に振るのを無視して、ハーマイオニーが尋ねた。

「何もねえだろうよ、ハーマイオニー」

滝のように流れる涙を止めようとして、ハグリッドが声を詰まらせた。

「あのな、眷属のやつらがな……アラゴグの家族だ……あいつが病気だもんで、ちいとおかしくなっちゃる……落ち着きがねえ……」

「ああ、僕たち、あいつらのそういうところを、ちょっと見たよな」ロンが小声で言った。

「……いまんとこ、俺以外のもんが、あのコロニーに近づくのは安全とは言えねえ」ハグリッドは、エプロンでチーンと鼻をかみ、顔を上げた。

「それでも、ありがとよ、ハーマイオニー……そう言ってくれるだけで……」

その後はだいぶ雰囲気は軽くなった。

ハリーもロンも、あのガルガンチュアのような危険極まりない肉食大蜘蛛に、大幼虫を持って行って食べさせてあげたいなどという素振りは見せなかったのだが、ハグリッドは、当然二人にそういう気持ちがあるものと思い込んだらしく、いつものハグリッドに戻ったからだ。

「ウン、おまえさんたちの時間割に俺の授業を突っ込むのは難しだろうと、はじめっからわかつちよった」

三人に紅茶を注ぎ足しながら、ハグリッドが

Hagrid. “I got ’em ter feed ter Aragog.”

And without warning, he burst into tears.

“Hagrid!” cried Hermione, leaping up, hurrying around the table the long way to avoid the barrel of maggots, and putting an arm around his shaking shoulders. “What is it?”

“It’s ... him ...” gulped Hagrid, his beetle-black eyes streaming as he mopped his face with his apron. “It’s ... Aragog. ... I think he’s dyin’. ... He got ill over the summer an’ he’s not gettin’ better. ... I don’t know what I’ll do if he ... if he ... We’ve bin tergether so long. ...”

Hermione patted Hagrid’s shoulder, looking at a complete loss for anything to say. Harry knew how she felt. He had known Hagrid to present a vicious baby dragon with a teddy bear, seen him croon over giant scorpions with suckers and stingers, attempt to reason with his brutal giant of a half-brother, but this was perhaps the most incomprehensible of all his monster fancies: the gigantic talking spider, Aragog, who dwelled deep in the Forbidden Forest and which he and Ron had only narrowly escaped four years previously.

“Is there — is there anything we can do?” Hermione asked, ignoring Ron’s frantic grimaces and head-shakings.

“I don’t think there is, Hermione,” choked Hagrid, attempting to stem the flood of his tears. “See, the rest o’ the tribe ... Aragog’s family ... they’re gettin’ a bit funny now he’s ill ... bit restive ...”

“Yeah, I think we saw a bit of that side of them,” said Ron in an undertone.

“... I don’t reckon it’d be safe fer anyone but me ter go near the colony at the mo’,” Hagrid finished, blowing his nose hard on his apron and looking up. “But thanks fer offerin’, Hermione. ... It means a lot. ...”

ぶっきらぼうに言った。

「たとえ『逆転時計』を申し込んでもだー
ー」

「それはできなかったはずだわ」ハーマイオ
ニーが言った。

「この夏、私たちが魔法省に行ったとき、
『逆転時計』の在庫を全部壊してしまった
の。『日刊予言者新聞』に書いてあったわ」
「ンム、そんなら」ハグリッドが言った。

「どうやったって、できるはずはなかった…
…悪かったな。俺は……ほれ俺はただ、アラ
ゴグのことが心配で……そんで、もしグラブ
リー・ブランク先生が教えとったらどうだっ
たか、なんて考えっちまって……」

三人は、ハグリッドの代わりに数回教えたこ
とのあるグラブリー・ブランク先生がどん
なにひどい先生だったか、口をそろえてき
っぱり嘘をついた。

結果的に、夕暮れ時、三人に手を振って送り
出したハグリッドは、少し機嫌がよさそう
だった。

「腹へって死にそう」

戸が閉まったとたん、ハリーが言った。三人
は誰もいない暗い校庭を急いだ。

奥歯の一本がパリッと不吉な音を立てたとき
に、ハリーはロックケーキを放棄していた。

「しかも、今夜はスネイプの罰則がある。ゆ
っくり夕食を食べていられないな……」

城に入るとコーマック・マクラーゲンが大広
間に入るところが見えた。

入口の扉に入るのに二回やり直していた。一
回目は扉の枠にぶつかって撥ね返った。

ロンはご満悦でゲラゲラ笑い、そのあとから
肩をそびやかして入っていったが、ハリーは
ハーマイオニーの腕をつかんで引き戻した。

「どうしたっていうの？」ハーマイオニーは
予防線を張った。

「なら、言うけど」ハリーが小声で言った。

「マクラーゲンは、ほんとに『錯乱呪文』を
かけられたみたいに見える。それに、あいつ
は君が座っていた場所のすぐ前に立ってい
た」ハーマイオニーが赤くなった。

「ええ、しかたがないわ。私がやりました」
ハーマイオニーが囁いた。

「でも、あなたは聞いていないけど、あの人

After that, the atmosphere lightened considerably, for although neither Harry nor Ron had shown any inclination to go and feed giant grubs to a murderous, gargantuan spider, Hagrid seemed to take it for granted that they would have liked to have done and became his usual self once more.

“Ar, I always knew yeh’d find it hard ter squeeze me inter yer timetables,” he said gruffly, pouring them more tea. “Even if yeh applied fer Time-Turners —”

“We couldn’t have done,” said Hermione. “We smashed the entire stock of Ministry Time-Turners when we were there last summer. It was in the *Daily Prophet*.”

“Ar, well then,” said Hagrid. “There’s no way yeh could’ve done it. ... I’m sorry I’ve bin — yeh know — I’ve jus’ bin worried abou’ Aragog ... an’ I did wonder whether, if Professor Grubbly-Plank had bin teachin’ yeh —”

At which all three of them stated categorically and untruthfully that Professor Grubbly-Plank, who had substituted for Hagrid a few times, was a dreadful teacher, with the result that by the time Hagrid waved them off the premises at dusk, he looked quite cheerful.

“I’m starving,” said Harry, once the door had closed behind them and they were hurrying through the dark and deserted grounds; he had abandoned the rock cake after an ominous cracking noise from one of his back teeth. “And I’ve got that detention with Snape tonight, I haven’t got much time for dinner. ...”

As they came into the castle they spotted Cormac McLaggen entering the Great Hall. It took him two attempts to get through the doors; he ricocheted off the frame on the first attempt. Ron merely guffawed gloatingly and strode off into the Hall after him, but Harry

がロンやジニーのことを何てけなしてたか！
とにかく、あの人は性格が悪いわ。キーパー
になれなかったときのあの人の反応、見たわ
よね——あんな人はチームにいてほしくない
はずよ」

「ああ、そうだと思う。でも、ハーマイオニ
ー、それってずるくないか？ だって、君は監
督生、だろ？」ハリーはニヤリと笑った。

「まあ、やめてよ」ハーマイオニーがピシャ
リと言った。

「二人とも、何やってんだ？」

ロンが怪訝な顔をして、大広間への扉からま
た顔を出した。

「何でもない」

ハリーとハーマイオニーは同時にそう答え、
急いでロンのあとに続いた。

ローストビーフの匂いが、ハリーの空きっ腹
を締めつけた。

しかし、グリフィンドールのテーブルに向か
って三步と歩かないうちに、スラグホーン先
生が現れて行く手を塞いだ。

「ハリー、ハリー、まさに会いたい人のお出
ましだ！」

セイウチ髭の先端をひねりながら、巨大な腹
を突き出して、スラグホーンは機嫌よく大声
で言った。

「夕食前に君を捕まえたかったんだ！ 今夜は
ここでなく、わたしの部屋で軽く一口どうか
ね？ ちょっとしたパーティをやる。希望の星
が数人だ。マクラーゲンも来るし、ザビニ
も、チャミングなメルinda・ボビンも来る
——メルindaはもうお知り合いかね？ 家族が
大きな薬問屋チェーン店を所有しているんだ
が——それに、もちろん、ぜびミス・グレンジ
ャーにもお越しいただければ、大変うれし
い」

スラグホーンは、ハーマイオニーに軽く会釈し
て言葉を切った。

ロンには、まるで存在しないかのように、目
もくれなかった。

「先生、伺えません」ハリーが即座に答えた。
「スネイプ先生の罰則を受けるんです」

「おやおや！」

スラグホーンのがっかりした顔が滑稽だっ
た。

caught Hermione's arm and held her back.

“What?” said Hermione defensively.

“If you ask me,” said Harry quietly,
“McLaggen looks like he *was* Confunded this
morning. And he was standing right in front of
where you were sitting.”

Hermione blushed.

“Oh, all right then, I did it,” she whispered.
“But you should have heard the way he was
talking about Ron and Ginny! Anyway, he's
got a nasty temper, you saw how he reacted
when he didn't get in — you wouldn't have
wanted someone like that on the team.”

“No,” said Harry. “No, I suppose that's true.
But wasn't that dishonest, Hermione? I mean,
you're a prefect, aren't you?”

“Oh, be quiet,” she snapped, as he smirked.

“What are you two doing?” demanded Ron,
reappearing in the doorway to the Great Hall
and looking suspicious.

“Nothing,” said Harry and Hermione
together, and they hurried after Ron. The smell
of roast beef made Harry's stomach ache with
hunger, but they had barely taken three steps
toward the Gryffindor table when Professor
Slughorn appeared in front of them, blocking
their path.

“Harry, Harry, just the man I was hoping to
see!” he boomed genially, twiddling the ends
of his walrus mustache and puffing out his
enormous belly. “I was hoping to catch you
before dinner! What do you say to a spot of
supper tonight in my rooms instead? We're
having a little party, just a few rising stars, I've
got McLaggen coming and Zabini, the
charming Melinda Bobbin — I don't know
whether you know her? Her family owns a
large chain of apothecaries — and, of course, I
hope very much that Miss Granger will favor

「それはそれは。君が来るのを当てにしていたんだよ、ハリー！あ、それではセブルスに会って、事情を説明するはかないようだ。きっと罰則を延期するよう説得できると思うね。よし、二人とも、それでは、あとで！」スラグホーンはあたふたと大広間を出ていった。

「スネイプを説得するチャンスはゼロだ」スラグホーンが声の届かないほど離れたとたん、ハリーが言った。

「一度は延期されてるんだ。相手がダンブルドアだから、スネイプは延期したけど、ほかの人ならしないよ」

「ああ、あなたが来てくれたらいいのに。ひとりじゃ行きたくないわ！」

ハーマイオニーが心配そうに言った。マクラーゲンのことを考えているなと'ハリーには察しがついた。

「ひとりじゃないと思うな。ジニーがたぶん呼ばれる」

スラグホーンに無視されたのがお気に召さない様子のロンが、バシリと言った。

夕食の後、三人はグリフィンドール塔に戻った。

大半の生徒が夕食を終えていたので、談話室は混んでいたが、三人は空いているテーブルを見つけて腰を下ろした。

スラグホーンと出会ってからずっと機嫌が悪かったロンは、腕組みをして天井を睨んでいた。

ハーマイオニーは、誰かが椅子に置いていった「夕刊予言者新聞」に手を伸ばした。

「何か変わったこと、ある？」ハリーが聞いた。

「特には……」ハーマイオニーは新聞を開き、中のページを流し読みしていた。

「あ、ねえ、ロン、あなたのお父さんがここに——ご無事だから大丈夫！」

ロンがギョッとして振り向いたので、ハーマイオニーが慌ててつけ加えた。

「お父さんがマルフォイの家に行ったって、そう書いてあるだけ。『死喰い人の家での、この二度目の家宅搜索は、何らの成果も上げなかった模様である。』偽の防衛呪文ならびに保護器具の発見ならびに没収局、のアーサ

me by coming too.”

Slughorn made Hermione a little bow as he finished speaking. It was as though Ron was not present; Slughorn did not so much as look at him.

“I can’t come, Professor,” said Harry at once. “I’ve got a detention with Professor Snape.”

“Oh dear!” said Slughorn, his face falling comically. “Dear, dear, I was counting on you, Harry! Well, now, I’ll just have to have a word with Severus and explain the situation. I’m sure I’ll be able to persuade him to postpone your detention. Yes, I’ll see you both later!”

He bustled away out of the Hall.

“He’s got no chance of persuading Snape,” said Harry, the moment Slughorn was out of earshot. “This detention’s already been postponed once; Snape did it for Dumbledore, but he won’t do it for anyone else.”

“Oh, I wish you could come, I don’t want to go on my own!” said Hermione anxiously; Harry knew that she was thinking about McLaggen.

“I doubt you’ll be alone, Ginny’ll probably be invited,” snapped Ron, who did not seem to have taken kindly to being ignored by Slughorn.

After dinner they made their way back to Gryffindor Tower. The common room was very crowded, as most people had finished dinner by now, but they managed to find a free table and sat down; Ron, who had been in a bad mood ever since the encounter with Slughorn, folded his arms and frowned at the ceiling. Hermione reached out for a copy of the *Evening Prophet*, which somebody had left abandoned on a chair.

“Anything new?” said Harry.

ー・ウィーズリー氏は、自分のチームの行動は、ある秘密の通報に基づいて行ったものであると語った』」

「そうだ。僕の通報だ！」ハリーが言った。「キングズ・クロスで、マルフォイのことを話したんだ。ボージンに何かを修理させたがっていたこと！うーん、もしあいつの家になら、その何だかわからない物を、ホグワーツに持ってきたに違いないー」

「だけど、ハリー、どうやったらそんなことができるの？」

ハーマイオニーが驚いたような顔で新聞を下に置いた。

「ここに着いたとき、私たち全員検査されたでしょ？」

「そうなの？」ハリーはびっくりした。

「僕はされなかった！」

「ああ、そうね、たしかにあなたは違うわ。遅れたことを忘れてた……あのね、フィルチが、私たちが玄関ホールに入るときに、全員を『詮索センサー』で触ったの。闇の品物なら見つかったはずよ。事実、クラブがミイラ首を没収されたのを知ってるわ。だからね、マルフォイは危険な物を持ち込めるはずがないの！」

一瞬詰まったハリーは、ジニー・ウィーズリーがピグミー・パフのアーノルドと戯れているのを眺めながら、この反論をどうかわすかを考えた。

「じゃあ、誰かがふくろうであいつに送ってきたんだ」ハリーが言った。

「母親か誰か」

「ふくろうも全部チェックされてます」ハーマイオニーが言った。

「フィルチが、手当たりしだいあちこち『詮索センサー』を突っ込みながら、そう言ってたわ」

こんどこそ本当に手詰まりで、ハリーは何も言えなかった。

マルフォイが危険物や闇の物品を学校に持ち込む手段はまったくないように見えた。

ハリーは望みを託してロンを見たが、ロンは腕組みをしてラベンダー・ブラウンをじっと見ていた。

「マルフォイが使った方法を、何か思いつか

“Not really ...” Hermione had opened the newspaper and was scanning the inside pages. “Oh, look, your dad’s in here, Ron — he’s all right!” she added quickly, for Ron had looked around in alarm. “It just says he’s been to visit the Malfoys’ house. *‘This second search of the Death Eater’s residence does not seem to have yielded any results. Arthur Weasley of the Office for the Detection and Confiscation of Counterfeit Defensive Spells and Protective Objects said that his team had been acting upon a confidential tip-off.’*”

“Yeah, mine!” said Harry. “I told him at King’s Cross about Malfoy and that thing he was trying to get Borgin to fix! Well, if it’s not at their house, he must have brought whatever it is to Hogwarts with him —”

“But how can he have done, Harry?” said Hermione, putting down the newspaper with a surprised look. “We were all searched when we arrived, weren’t we?”

“Were you?” said Harry, taken aback. “I wasn’t!”

“Oh no, of course you weren’t, I forgot you were late. ... Well, Filch ran over all of us with Secrecy Sensors when we got into the entrance hall. Any Dark object would have been found, I know for a fact Crabbe had a shrunken head confiscated. So you see, Malfoy can’t have brought in anything dangerous!”

Momentarily stymied, Harry watched Ginny Weasley playing with Arnold the Pygmy Puff for a while before seeing a way around this objection.

“Someone’s sent it to him by owl, then,” he said. “His mother or someone.”

“All the owls are being checked too,” said Hermione. “Filch told us so when he was jabbing those Secrecy Sensors everywhere he could reach.”

——？」

「ハリー、もうよせ」ロンが言った。

「いいか、スラグホーンがばからしいパーティに僕とハーマイオニーを招待したのは、何も僕のせいじゃない。僕たちが行きたかったわけじゃないんだ！」ハリーはカッとなった。

「さーて、僕はどこのパーティにも呼ばれてないし」ロンが立ち上がった。

「寝室に行くよ」

ロンは男子寮に向かって、床を階み鳴らしながら去っていった。

ハリーとハーマイオニーは、まじまじとその後ろ姿を見送った。

「ハリー？」

新しいチェイサーのデメルザ・ロビンズが突然ハリーのすぐ後ろに現れた。

「あなたに伝言があるわ」

「スラグホーン先生から？」ハリーは期待して座り直した。

「いいえ……スネイプ先生から」

デメルザの答えでハリーは落胆した。

「今晚八時半に先生の部屋に罰則を受けにきなさいって——あの……パーティへの招待がいくつあっても、ですって。それから、腐った『レタス食い虫』と、そうでない虫をより分ける仕事だとあなたに知らせるように言われたわ。魔法薬に使うためですって。それから——それから、先生がおっしゃるには、保護用手袋は持ってくる必要がないって」

「そう」ハリーは腹を決めたように言った。

「ありがとう、デメルザ」

Really stumped this time, Harry found nothing else to say. There did not seem to be any way Malfoy could have brought a dangerous or Dark object into the school. He looked hopefully at Ron, who was sitting with his arms folded, staring over at Lavender Brown.

“Can you think of any way Malfoy — ?”

“Oh, drop it, Harry,” said Ron.

“Listen, it’s not my fault Slughorn invited Hermione and me to his stupid party, neither of us wanted to go, you know!” said Harry, firing up.

“Well, as I’m not invited to any parties,” said Ron, getting to his feet again, “I think I’ll go to bed.”

He stomped off toward the door to the boys’ dormitories, leaving Harry and Hermione staring after him.

“Harry?” said the new Chaser, Demelza Robins, appearing suddenly at his shoulder. “I’ve got a message for you.”

“From Professor Slughorn?” asked Harry, sitting up hopefully.

“No ... from Professor Snape,” said Demelza. Harry’s heart sank. “He says you’re to come to his office at half past eight tonight to do your detention — er — no matter how many party invitations you’ve received. And he wanted you to know you’ll be sorting out rotten flobberworms from good ones, to use in Potions and — and he says there’s no need to bring protective gloves.”

“Right,” said Harry grimly. “Thanks a lot, Demelza.”